

༄། ཟབ་ལམ་མཚོ་སྐྱེས་ཕུགས་ཐིག་གི་ཚོ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལྷ་སྐྱབ་སྐྱོར་བཀུགས་སོ།།

The Orgyen Healing Guru

**The Practice Cycle of the Orgyen Healing Guru from the
Quintessential Heart Drop of the Lake-Born**

by Dudjom Rinpoche Jigdrel Yeshe Dorje

together with associated prayers and commentaries

version 1.0, August 2019

Translation by John N. Ross CC BY-NC-SA 4.0, 2019.



Table of Contents

Translator's Introduction	iii
Note on Transliteration	v
Lineage Prayer	1
Outer Practice	3
Healing Ritual	7
Oral Tradition	23
Feast Offering Verses	37
Glossary	41
Visualization Aids	45

Translator's Introduction

The Quintessential Heart Drop of the Lake-Born (TSO KYÉ THUG TIK) is a mind treasure of Kyabje Dudjom Rinpoche Jigdrel Yeshe Dorje comprising outer, inner, secret and utmost secret methods for accomplishing Guru Padmasambhava. All of these practices rely on a single empowerment and are considered to be varied aspects of a single mandala in which the Guru is “outwardly the Orgyen Healing Guru, inwardly the Orgyen Dakini Wealth-God, secretly the Immortal Lake-Born Vajra, and utmost secretly Guru Dorje Drollo.” The various texts comprising the methods for accomplishing the outer aspect as the Orgyen Healing Guru have been translated here.

The first text included below is the general lineage prayer which is used for all the practices of the Quintessential Heart Drop of the Lake-Born. The next text, which is known as the “Outer Practice”, is the unedited treasure revelation for how to accomplish the creation stage by cultivating oneself as the Orgyen Healing Guru. This text is not practiced “as is”. It requires some supplementation to actually use as the basis for a retreat or a daily practice.

The following text known as the “Healing Ritual” is a complete ritual practice based on making offerings to the Orgyen Healing Guru as a field of accumulation separate from oneself, which was composed by Dudjom Rinpoche as an accessory to this treasure cycle. This practice can be used for healing oneself or others, and also for blessing and empowering medicines and places where healing activities take place.

According to the oral tradition passed down from Dudjom Rinpoche to my own extraordinarily kind teacher and protector Saktse Rinpoche Kunzang Tendzin Gyaltzen, in order to accomplish the creation stage yoga of cultivating oneself as the Orgyen Healing Guru, certain sections of the Healing Ritual need to be added to the Outer Practice in order to make a complete creation stage liturgy. This arrangement is referred to below as the “Oral Tradition”.

None of the above texts include a feast offering (TSOK), and indeed it is not necessary to add one; however, particularly in the context of an inner retreat, it is helpful to be able to offer a feast. One could use any of the feast offering verses from the Dudjom Tersar, especially the Dream Treasure Feast Verses (YING KYI BEN DHAR). However, as none of those feast verses are specific to the mandala of the Orgyen Healing Guru, I have included a translation of the *Feast Offering Verses to Pacify Illness and Harmful Influences* from *The Spontaneous Accomplishment of Wishes*, a mind treasure of Guru Padmasambhava revealed by Yongdzin Rinpoche Jigdrel Dechen Lingpa, Saktse Rinpoche's root guru.

A brief, limited and very incomplete glossary has also been included. And finally, there is a full color page of seed syllables and the root mantra to aid in visualization.

If one wishes to do this practice in a closed, inner retreat, a few more supplementary texts which are not included here will be necessary. These are: (1) the offering of tormas to the obstacles makers and local spirits, which can be taken from the

opening section of the activity ritual of the Heart Drop of the Dakini (KHA DRO THUK THIK), (2) the verses and mantra for the wheel of protection, which can be taken from the root activity ritual of accomplishing the secret aspect of the Guru as the Immortal Lake-Born Vajra, and (3) the instructions for erecting the boundary talisman invoking the Four Great Kings, and the other details of the discipline of inner retreat, as explained in the Approach Manual (NYEN YIK) for the Heart Drop of the Dakini.

This translation renders names and terms into English that are often left in Tibetan or Sanskrit. The experience of a Tibetan practitioner reading this text would be to understand names and terminology through the medium of her own language. There is a danger to avoiding one's native language. Using words from languages that are not deep "in our bones" allows us to avoid confronting the messy inadequacy of language.

In order to practice and to fully benefit from the texts reproduced here and the practices they describe, it is absolutely essential to receive empowerment and transmission from a qualified guru, and having done so it is absolutely essential to maintain pure and undegenerated samaya.

Samaya, the sacred commitment of those who takes the vajra vehicle as a way of life, is the basis and the life force of any benefit or accomplishment. If the sacred commitment is kept pristine, accomplishment will happen and samsara, the endless cycle of suffering, will come to an end. If the sacred commitment is damaged, genuine accomplishment is not possible. And if the sacred commitment is allowed to really degenerate, one can expect nothing but disaster. So there is no point engaging in this or any other Vajrayana practice without carefully maintaining the sacred commitments.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>. This license allows reproduction or derivation so long as (1) there is attribution, (2) reproductions and derivations are not sold for a profit or otherwise used commercially, and (3) reproductions or derivations are not placed under a more restrictive license, such as a traditional copyright. Thus, subject to those conditions, this text can be copied for personal use, distributed by dharma centers, modified to be consistent with a particular community's accustomed terminology, incorporated into another translation, and so forth.

Corrections and comments regarding this translation will be gratefully accepted and considered for inclusion in any future versions.

May all beings benefit!

Lama John Ross
lamajohnross@gmail.com
August, 2019

A Note on Transliteration of Tibetan Words and Sanskrit Mantras

The phonetic transliteration of Tibetan script into Latin letters in this text is based on the standardized system developed by the Tibetan Himalayan Library at the University of Virginia. You can find out more about this phonetic transliteration system at:

<http://www.thlib.org/reference/transliteration/#!essay=/thl/phonetics/>

Mantras in Tibetan texts are transliterations of Sanskrit with Tibetan letters, not translations into Tibetan. In this text mantras have been transliterated twice. The first line is a transliteration which represents the spelling of the original Sanskrit. The second line is a phonetic transliteration according to the way the mantra is pronounced by native Tibetan speakers.

The pronunciation of mantras is a difficult subject which has been the focus of a great deal of controversy since ancient times. In any case, contemporary Tibetans pronounce Sanskrit mantras differently than contemporary Indians, and there are numerous variations among Tibetans as well. I have tried to give the most common Tibetan pronunciation in the second line. Those who are more familiar with Sanskrit can read the mantras directly from the first line of transliteration. Because this text is a treasure revelation, some of the Sanskrit is non-standard.

The table below shows how standard Sanskrit has been transliterated and phoneticized in this translation.

अः	ई	उ	रि	लि	ऐ	औ	अं
<i>a āḥ</i>	<i>i ī</i>	<i>u ū</i>	<i>ri rī</i>	<i>li lī</i>	<i>e ai</i>	<i>o au</i>	<i>aṃ āḥ</i>
A AH	I EE	U OO	RI REE	LI LEE	E É	OH OW	ANG AH

का	खा	गा	घा	ङा	चा	जा	झा	ञा	टा	था	डा	धा	ना
<i>ka kha</i>	<i>ga gha</i>	<i>nga</i>	<i>ca cha</i>	<i>ja jha</i>	<i>ña</i>	<i>ṭa ṭha</i>	<i>ḍa ḍha</i>	<i>ṇa</i>					
KA KHA	GA GHA	NGA	TSA TSHA	DZA DZHA	NYA	TA THA	DA DHA	NA					

ता	था	दा	धा	ना	पा	फा	बा	भा	मा	या	रा	ला	वा
<i>ta tha</i>	<i>da dha</i>	<i>na</i>	<i>pa pha</i>	<i>ba bha</i>	<i>ma</i>	<i>ya ra</i>	<i>la wa</i>						
TA THA	DA DHA	NA	PA PHA	BA BHA	MA	YA RA	LA WA						

शा	षा	सा	हा	क्याह
<i>sha ṣha</i>	<i>sa ha</i>	<i>kṣhah</i>		
SHA KA	SA HA	KYAH		

༄༅། །ཟབ་ལམ་མཚོ་སྐྱེས་ཐུགས་ཐིག་གི་བརྒྱུད་འདེབས་དབང་བྱིན་ཆར་འབེབས་ཞེས་བྱུང་བ་ཞུགས་སོ།

**The Rainshower of Powerful Blessing,
the Lineage Prayer for the Quintessential Heart Drop of the Lake-Born**

།རང་བྱུང་གཤོད་མའི་མགོན་པོ་ཚོ་མཐའ་ཡས།

RANG JUNG DÖ MÉ GÖN PO TSÉ TA YÉ

Self-occurring primordial protector, Limitless Longevity,

།མ་འགགས་སྤོང་ཚེའི་རང་གཟུགས་གྲུ་འཛིན་བདག།

MA GAK NYING JÉ RANG ZUK DRU DZIN DAK

unceasing self-form of compassion, Captain of the Ship,

།བྱུང་འཇུག་སྐྱུལ་པའི་སྐྱར་སྐྱར་ཐོད་ཤེང་ཙུལ།

ZUNG JUK TRÜL PÉ KUR NANG TÖ TRENG TSEL

unity appearing as the emanation body, Skull-Garland Manifest Energy,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

SÖL WA DEP SO JIN LAP NGÖ DRUP TSÖL

to you I pray, bestow blessing and spiritual accomplishment!

།བདེ་ཆེན་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟའ།

DÉ CHEN DRUP PÉ GYAL MO KHAR CHEN ZA

Great bliss queen of accomplishment, Kharchen Bride,

།ཟབ་གསལ་གདམས་པའི་མཛོད་འཆད་འགྲོག་བན་ཇེ།

ZAP SANG DAM PÉ DZÖ CHÉ DROK BEN JÉ

promulgating the profound treasury of secret instructions, Lord Drogben,

།ལྷོང་ལྔ་བརྒྱུད་འགྲོལ་བདུད་འཛོམས་འགྲོ་འདུལ་གླིང་།

LONG NGA DA DRÖL DÜ JOM DRO DÜL LING

deciphering the symbols of the five-fold vastness, Dudjom Drodul Lingpa,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

SÖL WA DEP SO JIN LAP NGÖ DRUP TSÖL

to you I pray, bestow blessing and spiritual accomplishment!

།བྱིན་རྒྱབས་སྐྱིན་ཕུང་ཙུ་ལ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མའི་ཚོགས།

JIN LAP TRIN PUNG TSA GYÜ LA MÉ TSOK

Massing clouds of blessing, assembly of root and lineage gurus,

།དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ།
NGÖ DRUP CHAR BEP YI DAM KYIL KHOR LHA
rainshower of spiritual accomplishment, deity mandalas,

།ཕྱིན་ལས་གར་མཁམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ།
TRIN LÉ GAR KHEN KHA DRO CHÖ KYONG LA
dance of enlightened activity, dakinis and dharma protectors,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།
SÖL WA DEP SO JIN LAP NGÖ DRUP TSÖL
to you I pray, bestow blessing and spiritual accomplishment!

།དབང་གིས་རྒྱུད་སླིན་རྣམ་དག་དམ་ཚིག་ལྷན།
WANG GI GYÜ MIN NAM DAK DAM TSIK DEN
Mind-stream ripened by empowerment, sacred commitment pristine,

།འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་ཚོས་བཞིན་འབྱོར།
GEL KYEN KÜN ZHI LEK TSOK CHÖ ZHIN JOR
all negative circumstances pacified, everything positive gathered in accord with Dharma,

།རིམ་གཉིས་ལམ་ལས་ཟུང་འཇུག་མངོན་གྱུར་ཏེ།
RIM NYI LAM LÉ ZUNG JUK NGÖN GYUR TÉ
the two paths actually becoming unity,

།འགྲོ་ཁམས་དོང་སྐྱབས་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
DRO KHAM DONG TRUK TRIN LÉ TAR CHIN SHOK
may the realms of beings be emptied and enlightened activities perfected!

།ཅེས་པའང་སྐུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་ཚོས་དབྱིངས་ནོར་བུའི་བཞེད་པ་བཞིན་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་སོ།། །།

At the request of Tulku Jigme Chöying Norbu, this was composed by Jigdrel Yeshe Dorje.

ཅོཾ་ ཟབ་ལམ་མཚོ་སྐྱེས་ཐུགས་ཐིག་ལས་ལྷོ་ མ་རྒྱ་བུ་རུ་ཕྱི་ལྟར་ཨོ་རྒྱན་སྐྱོན་གྱི་སྐྱེས་མར་སྐྱབ་པ་བཞུགས་ལྷོ་

**From the Quintessential Heart Drop of the Lake-Born:
The Accomplishment of the Outer Form of the Mahaguru as the Orgyen Healing Guru**

སྐྱིགས་དུས་ཚོ་རྒྱུ་ནད་མང་ཞིང་ལྷོ་ ལྷོ་བུར་ཡམས་ཐབས་དྲག་པོ་ཡིས་ལྷོ་ སྐོག་འཕྲོག་འཛིགས་པས་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནུ་ ང་ཉིད་སྐྱོན་གྱི་སྐྱེས་མར་བསྐྱབ་ལྷོ་

During these dreags of time, because life is short and diseases myriad, because severe, sudden illness and conflict steal our lives and cause fear and suffering, accomplish me as the Healing Guru:

སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་སྐྱེད་རྗེའི་རྩལ་ལྷོ་
TONG NYID NGANG LÉ NYING JÉ TSEL
From the state of emptiness, the manifest energy of compassion,

རིག་པ་རྗེཾ་ ཡིག་མཐིང་གར་ཤར་ལྷོ་
RIK PA HREE YIK TING GAR SHAR
awareness arises as the blue syllable *hrīḥ*.



འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐྱད་ཅིག་གིས་ལྷོ་
TRO DÜ YONG GYUR KÉ CHIK GI
Emanation, absorption, complete transformation, instantly

རང་ཉིད་སྐྱོན་གྱི་སྐྱེས་མ་ནིཾ་ལྷོ་
RANG NYID MEN GYI LA MA NI
oneself is the Healing Guru,

མཐིང་གསལ་ལེ་རྒྱུ་ལྷོ་མའི་མདངས་ལྷོ་
TING SEL BAI DURYA ZHÜN MÉ DANG
lucid blue radiance, like molten lapis,

ཁྲོ་འཇུག་བརྒྱུད་གཉིས་ལང་ཚོ་ཅན་ལྷོ་
TRO DZUM GYÉ NYI LANG TSO CHEN
wrathful, smiling, like a youth of 16,

ཕྱག་གཡས་རྣམ་རྒྱལ་ཨ་རུ་རུ་ལྷོ་
CHAK YÉ NAM GYEL A RU RU
right hand holding myrobalan, victorious in all directions,

གཡོན་པས་རྩྭ་ཚོ་བུམ་འཛིན་ལྷོ་
YÖN PÉ BHAN DHA TSÉ BUM DZIN
left hand holding skull-chalice and longevity vase,

སྐྱུ་ཡུམ་ཁ་ཏྲུ་གཡོན་ནས་འབྲིལ་།
BÉ YUM KHA TAM YÖN NÉ TRIL
from the left embracing the hidden consort, a trident,

གསང་མེད་ཚོས་གོས་བེར་ཕུམ་ལྷུབས་།
SANG PÖ CHÖ GÖ BER CHAM LUP
wearing secret vestment, gown, inner and outer monk's robes, and cloak,

པད་ལྷ་སྒྲོ་དར་རིན་ཚེན་བརྒྱན་།
PÉ ZHA DRO DAR RIN CHEN GYEN
adorned with lotus hat, feather, silks, and precious gems,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷ་འབར་བའི་སྒྲོང་།
YÉ SHÉ Ö NGA BAR WÉ LONG
vastness of the five blazing lights of primal knowing,

པརྒྱ་ཉི་ཟླ་རོལ་སྐྱབས་བཞུགས་།
PEMA NYI DAR RÖL TAP ZHUK
seated in the posture of royal play, upon lotus, sun and moon,

གནས་ལྷར་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷ་།
NÉ NGAR RIK PÉ YÉ SHÉ NGA
at the five centers, the five-fold primal knowing awareness,

ཐོད་ཕྱེད་སྡེ་ལྷའི་རྣམ་པར་གསལ་།
TÖ TRENG DÉ NGÉ NAM PAR SEL
the five aspects of Skull-Garland vividly lucid,

མཐའ་སྐོར་བདེ་གཤེགས་མཚེད་བརྒྱད་དང་།
TA KOR DÉ SHEK CHÉ GYÉ DANG
around the perimeter the Eight Gone-to-Bliss, and

སྐྱུ་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས་།
MEN KYONG SUNG MA RIK DZIN TSOK
the assembly of medicine protectors and awareness-holders,

དཔག་མེད་སྐྱིན་ཕུང་གཏིབས་བཞིན་རོལ་།
PAK MÉ TRIN PUNG TIP ZHIN RÖL
playing like infinite massing clouds.

སྤྲུལ་ཀའི་དྲོའི་ཐོང་ལྷུང་ལུང་།

TUK KÉ DOR JÉ TÖ TRENG TSEL

Within the heart is Vajra Skull-Garland Manifest Energy.

མི་བསྐྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

MI KYÖ RIK PÉ YÉ SHÉ KYI

Unwavering primal knowing awareness within

སྤྲུལ་ཀར་དྲོའི་ལྷེ་བར་རྩྭ།

TUK KAR DOR JÉ TÉ WAR HUNG

his heart is a vajra with a *hūṃ* in the center,

ཨུམ།

མཐའ་མར་གསང་སྤྲུལ་རྒྱལ་པོས་བསྐོར།

TA MAR SANG NGA K GYEL PÖ KOR

surrounded by the king of secret mantras,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོན།

DÉ LÉ Ö TRÖ GYEL WA CHÖ

emanating light that makes offerings to the conquerors,

དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་བསྐྱུང།

WANG JIN NGÖ DRUP MA LÜ DÜ

gathering power, blessing and spiritual accomplishment without exception,

རང་ཐིམ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད།

RANG TIM CHÉ WÉ YÖN TEN KYÉ

dissolving into oneself, giving rise to great qualities,

བདག་གཞན་དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི།

DAK ZHEN DUK SUM GYU DRÉ KYI

completely pacifying the sufferings of illness and harmful influences,

ནད་གཏོན་སྐྱུ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཞིན་ས།

NÉ DÖN DUK NGEL KÜN ZHI NÉ

which arise from the cause and result of the three poisons of oneself and others.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བསམ།

DÉ CHEN YÉ SHÉ GYÉ PAR SAM

Great bliss primal knowing flourishes!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ ལྷོ་བརྗོད་ལུ་རུ་བརྗོད་ཐོད་ཐོད་ཕྱེད་ལ་བེ་ཤུ་རྩེ་རེ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལ་ལྷོ་ཧཱུྃ་

om āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsal baiṣhajya raja sarva siddhi phala hūṃ āḥ

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖ TRENG TSEL BÉKADZYA RADZA SARWA
SIDDHI PALA HUNG AH

ཞེས་བརྗོད་ཐུན་མཚམས་གསོལ་བ་གདབ།

Recite thus. At the end of the session make prayers of supplication.

དུས་གསུམ་རྟོག་པས་མ་བསྐྱད་པའི།

DÜ SUM TOK PÉ MA LÉ PÉ

Unspoiled by thoughts of the three times,

ཐམས་ཤེས་པ་སོམ་འདི།

TA MEL SHÉ PA SO MA DI

this fresh, ordinary knowing,

སྤྱན་པའི་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་སྟེ།

MEN PÉ GYEL PÖ GONG PA TÉ

is the buddha-mind of the King of Healers.

དེ་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

DÉ NYID NGANG LA NYAM PAR ZHAK

Evenly let be in just that state.

རྗེས་ཐོབ་སྦྱིང་རྗེ་དྲག་པོ་ཡིས། རང་འདོད་འཁྲི་བ་བྱད་བཅད་དེ། གཞན་ཕན་ཁོན་དང་དུ་ལེན། དེས་ནི་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ། ས་མ་
ཡེ། གུར། ཁོ་བོ་འཛིགས་གལ་ཡེ་ཞེས་རྗེ་རྩམ་མོ་དགོངས་པའི་གཏེར་ནས་བརྗོད་ཏེ་མི་ལེ་ཉེར་གསུམ་འདས་པ་ལྷགས་པོ་སྟག་གི་ལའི་སྤྱན་རླེབ་
མཁའ་འགོ་འདུ་བའི་ཚེས་ལ་འཚོ་བྱེད་བསམ་གཏན་ཉིང་འཛིན་གྱིས་རྟེན་འབྲེལ་བཟང་པོའི་སློབ་འཕེལ་བྱེས་ཏེ་གཏན་ལ་ཐབ་པའོ།། བཏག་གིས།།

Between sessions, with intense compassion strive to cut the bonds of selfish desires. Pursue only what benefits others. In that way you will accomplish the purposes of self and others. SAMAYA. GUHYA. This treasure arose from the depths of the buddha-mind of Jigdrél Yeshe Dorje when he was 23 years old, during the male iron tiger year at the time of the gathering of dakinis during the month of SRON when, while sustaining concentration, the door of excellent interdependence of meditative absorption blazed, and I was able to definitively establish this text. Auspiciousness!

༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་སྤོན་གྱི་སྤྲེལ་མ་མཚོན་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བའི་ཚོག་བདུད་ཚིའི་བུམ་བཟང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**The Excellent Vase of Elixir,
A Ritual of Offering and Invoking the Sacred Grace of the Orgyen Healing Guru**

འཛོལ་པ་རྒྱ་ཀ་ར་ཡེ། །ཨོ་རྒྱལ་སྤོན་གྱི་སྤྲེལ་མ་མཚོན་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་ལ་འཇུག་པར་འདོད་པས། བཀའ་ཤིས་པའི་སྤྲེགས་བུར་ཨོ་རྒྱལ་
སྤོན་ལྷའི་སྤུང་བརྟན་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་གྱིས་འབྲུང་གང་ཡང་རུང་བ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བའི་སྤྱུན་སྲུང་གི་མཚོན་པ་ཇི་ལྟར་འབྱོར་བ་
གཙང་ཞིང་བཀོད་པས་མཛེས་བར་བཤམ། གལ་ཏེ་རྟེན་མ་འཛོལ་ན་མཇུག་ལ་འབྲུང་ཀར་བྱི་བཟང་གིས་གཤེར་བས་ཚོམ་བུ་འབོད་པ་དང་། རྒྱལ་གྱི་
ཉམས་ལེན་ལྟ་བུར་རྟེན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་པས་ཀྱང་རུང་ངོ།།

Homage to the Lotus Born! If you wish to engage in the enlightened activity of making offerings to the Orgyen Healing Guru which invoke his sacred grace, on an auspicious setting arrange a blessed representation of the Orgyen Healing Guru, a painting or a statue, whatever is available, to remain as the field for accumulating merit.

།དེ་ནས་ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།
At the beginning, go for refuge:

ན་མོཾ་ ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།
NAMO LA MA DÉ SHEK DÜ PÉ KU
Homage! Guru embodiment of all gone-to-bliss,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལཾ།
KÖN CHOK SUM GYI RANG ZHIN LA
to the nature of the Three Rare and Precious,

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ལཾ།
DAK DANG DRO DRUK SEM CHEN NAM
myself and all beings of the six realms,

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚོ།
JANG CHUP BAR DU KYAP SU CHI
until awakening go for refuge.

ལན་གསུམ། སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།
Three times. Then develop the motivation:

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།
SEM KYÉ DRO WA KÜN DÖN DU
Generating the intention for the benefit all beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་ནས་ནི།
LA MA SANG GYÉ DRUP NÉ NI
to accomplish the buddha guru,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་གྱིས།
GANG LA GANG DÜL TRIN LÉ KYI
with the enlightened activity that subdues each accordingly,

འགྲོ་བ་བསྐྱེད་བར་དམ་བཅའ་འོ།
DRO WA DREL WAR DAM CHA O
I vow to liberate beings!

ལན་གསུམ། ཚོགས་བསགས་པ་ནི།
Three times. Then gather the accumulations:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་བ་ཤེགས།
LA MA YI DAM KHA DRO SHEK
Guru, deity, dakini, please come!

ཉི་ཟླ་པ་ལྷོ་འོ་གདན་ལ་བཞུགས།
NYI DA PE MÉ DEN LA ZHUK
Reside on a lotus, sun and moon seat.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་ཕྱག་འཚལ།
LÜ NGA K YID SUM GÜ CHAK TSEL
Respectfully, I pay homage with body, speech and mind,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབུལ།
CHI NANG SANG WÉ CHÖ PA BÜL
present outer, inner and secret offerings,

ཉམས་ཚགས་སྲིབ་སྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།
NYAM CHAK DIK DRIP TÖL ZHING SHAK
regret and confess negative, obscuring actions and degeneration of commitments,

གསལ་སྒྲགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
SANG NGAK DRUP LA JÉ YI RANG
rejoice in the accomplishment of secret mantra,

སློན་གྲོལ་གསལ་སྒྲགས་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།
MIN DRÖL SANG NGAK CHÖ KHOR KOR
request you to turn the wheel of secret mantra that ripens and liberates,

སྤྱད་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།
NYA NGEN MI DA ZHUK SU SÖL
beseech you to remain and not pass into nirvana, and

སླིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེད་།
NYING PO SEM CHEN DÖN DU NGO
dedicate the fertile essence to the benefit of beings.

ཡང་དག་ཅོད་ཅིང་དོན་རྟོགས་ཤོག་།
YANG DAK DOR JÉ DÖN TOK SHOK
May they realize the utterly pure vajra meaning!

མཚོན་རྫས་བྱིན་བརླབ་པ་ནི།
Blessing the Offering Substances:

མྱི་ རྩི་ལོ་ཁྲི་གིས་མ་དག་དངོས་ཀུན་སྤྱད་ས།
HREE RAM YAM KHAM GI MA DAK NGÖ KÜN JANG
hrīḥ ram, yam, kham purify all impure substantiality.

འསྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་སྦྱང་ཡངས་པར།
TONG PÉ NGANG LÉ RIN CHEN NÖD YANG PAR
From the state of emptiness, a spacious jeweled vessel,

འབྲིན་གསལ་བའི་མཚོན་པའི་ལོངས་སྦྱོང་ཚོགས།
CHI NANG SANG WÉ CHÖ PÉ LONG CHÖ TSOK
outer, inner and secret offerings are a gathering of enjoyments,

འབས་མ་གྱིས་མི་ཁྱབ་མཁའ་དབྱིངས་གང་བར་གྱུར།
SAM GYI MI KHYAP KHA YING GANG WAR GYUR
inconceivable, filling the expanse of space.

།ཨོྲཱཿཱུ། བཛྲ་སྤྲ་ར་ཤཾ།
om āḥ hūṃ vajra spha ra ṇa kham
OM AH HUNG BENZAR SA PHA RA NA KHAM

རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི། ལྷན་ཏས་བསང་སྤྱང་།
For generating the support, cleanse and purify with emptiness:

[།ཨོྲཱཿཱུ་ལྷན་ཏས་བཛྲ་སྤྲ་ར་ཤཾ་ཨོྲཱཿཱུ་ཀོ་ཉྱ་ ཉྱ།

om mahā shūnyata jñāña vajra svabhāva ātmako ... haṃ

OM MAHA SHUNYATA GYANA BENZAR SWABHAWA ATMAKO-O HANG]

ཚོས་རྣམས་མི་དམིགས་སྤོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས།
CHÖ NAM MI MIK TONG PÉ NGANG NYID LÉ
Myriad phenomena, from the state of non-referential emptiness, just that,

།གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ལྷན་སྤྱལ་གི་ཞིང་།
NÉ YÜL DÉ CHEN TA NA DUK GI ZHING
the environment is the great bliss pure realm Beautiful to Behold,

ཡིད་འཕྲོག་རྒྱུའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ།
YI TROK RAT NÉ ZHEL MÉ KHANG CHEN PO
a stunning, vast, inconceivable jeweled palace,

།ངོ་མཚར་ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྱོད་གཏིབ་པའི་དབུས།
NGO TSAR KÜN ZANG CHÖ TRIN TIP PÉ Ü
amidst the wonder of billowing clouds of Samantabhadra's offerings,

།སྤྱོད་ཚོགས་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་གྱི་སྤོང་།
NA TSOK PE MA NYI DÉ DEN GYI TENG
seated upon a moon, sun and variegated lotus seat,

།ལྷ་མ་ཨོ་རྒྱལ་སྤྲུང་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི།
LA MA OR GYEN MEN PÉ GYEL PO NI
the Orgyen Guru, King of Healers,

།རབ་མངོས་ནོར་བུ་བྱེད་ལྷན་མའི་མདངས།

RAP DZÉ NOR BU BAI DUR ZHÜN MÉ DANG

extraordinarily beautiful, a wish-fulfilling jewel with the radiance of molten lapis,

།སྐྱེག་འཇུམ་བརྗིད་ཆགས་མཚན་དཔེའི་མང་ཚོ་ཅན།

GEK DZUM JI CHAK TSEN PÉ WANG TSO CHEN

attractive, smiling, awesome, loving, with all the signs and marks,

།ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་རྒྱལ་རྒྱལ་ཨ་རུ་ར།

CHAK YÉ CHOK JIN NAM GYEL A RU RA

right hand in the mudra of supreme generosity, holding myrobalan victorious in all directions,

།གཡོན་པས་མཉམ་གཞག་བླ་ཆེ་བུམ་བསྐྱམས།

YÖN PÉ NYAM ZHAK BHAN DHA TSÉ BUM NAM

left hand in meditative equipoise, holding skull-chalice and longevity vase,

།མཚན་གཡོན་ཁ་འཁྱུན་ལྷན་མངོས་པར་བསྐྱེད།

CHEN YÖN KHA TAM GYEN DEN DZÉ PAR DRENG

brandishing a beautiful, ornamented trident on his left shoulder,

།སྐྱེལ་གསང་མོད་ཚོས་གོས་བེར་ཕྱམ་དང།

KU LA SANG PÖ CHÖ GÖ BER CHAM DANG

wearing secret vestment, gown, inner and outer monk's robes, and cloak,

།དབུ་ལ་འདབ་ལྷན་ཤེའུའི་སྐྱེན་ལྷས་བརྗིད།

U LA DAP DEN SHEÜ NYEN ZHÜ JI

resplendent in lotus bud hat and ear pendants,

།སྐྱེན་ཆམ་གཡུ་རྒྱན་རིན་ཆེན་དོ་ཤལ་གཡོ།

NYEN CHA GÜL GYEN RIN CHEN DO SHEL YO

undulating jeweled earrings and necklaces,

།ཞབས་གཉིས་རེལ་སྐྱབས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་དུ་བཞུགས།

ZHAP NYI RÖL TAP JA ZER LONG DU ZHUK

in the posture of play, amidst a vastness of rainbow light,

།སྐྱེལ་ཙ་མ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས།

KU LA TSA SUM GYEL WÉ KYIL KHOR DZOK

within his body the mandalas of the Three Roots and the conquerors are complete,

།རབ་འབྱམས་སྐྱོན་སྤྱང་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱོན་ཕུང་འཕྲོ།

RAP JAM MEN SUNG KHA DRÖ TRIN PUNG TRO

billowing clouds of the healing protectors and dakinis proliferate everywhere.

།དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤྱག་བསྐྱེལ་འཛིགས་འཕྲོག་པ།

DREN PA TSAM GYI DUK NGEL JIK TROK PA

Merely recalling this banishes all fear of suffering.

།བུང་འཇུག་སྐྱུ་འཕྲུལ་རྩི་རྩི་རོལ་པར་གས།

ZUNG JUK GYU TRÜL DOR JÉ RÖL PAR SHAR

The magical vajra display arises as unity.

།དེ་ལྟར་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་འབྱུག་སུམ་ལས།

DÉ TAR SEL WÉ NÉ SUM DRU SUM LÉ

Lucidifying like that, from the three syllables at the three centers,

།འཕྲོས་པའི་འོད་གྱིས་ཡེ་ཤེས་སྐྱོན་དངས་གུར།

TRÖ PÉ Ö KYI YÉ SHÉ CHEN DRANG GYUR

light emanates inviting primal knowing.

།སྐྱུན་འདྲེན་པ་ནི།

Invitation:

རྗེེ་ སྐྱོན་གྱི་བསྐྱེལ་པའི་དང་པོ་ལ།

HREE NGÖN GYI KEL PÉ DANG PO LA

hrīḥ Previously, during the first eon,

།ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས།

OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TSAM

at Orgyen's northwestern frontier,

།པར་གྱི་སར་སྤྲོད་པོ་ལ།

PE MA GE SAR DONG PO LA

on stem and corona of a lotus flower,

།ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ

wondrous, supreme accomplishment attained,

།པར་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
PEMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAK
and as the Lotus Born renowned,

།འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།
KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR
surrounded by a circle of many dakinis,

།ཞེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།
KHYÉ KYI JÉ SU DAK DRUP KYI
so that I may become like you,

།ཁྱིམ་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SÖL
please come and grant your blessing!

།གནས་མཚོག་འདི་རུ་ཁྱིམ་པོ་ལ།
NÉ CHOK DI RU JIN POP LA
Bring down blessing upon this excellent place!

།སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར།
DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR
Bestow the four empowerments on me, the excellent practitioner!

།བགོགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ།
GEK DANG LOK DREN BAR CHÉ SÖL
Clear away obstacles, obstructers and those who lead astray!

།མཚོག་དང་སྐྱུ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།
CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP TSÖL
Grant both ordinary and sublime attainments!

།བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཨྲ་ཨྲ།
vajra samaya dza dzah
BENZAR SAMAYA DZA DZAH

བཞུགས་གསོལ་ནི།
Request to Remain:

རྗེ་ རིན་ཆེན་པོ་བྲང་ཉམས་རེ་དགའ།
HREE RIN CHEN PO DRANG NYAM RÉ GA
hrīḥ Joy! Joyous jeweled palace.

འབྲུག་ས་པའི་གནས་སུ་དྲངས་རེ་སྟོ།
ZHUK PÉ NÉ SU DANG RÉ TRO
Brilliant! Radiant environs.

ཤོ་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་མའི་ཚོགས།
OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK
Assembly of the Orgyen Healing Guru,

འདྲེས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་བཞུགས།
GYÉ SHING JIN GYI LOP CHIR ZHUK
delight! Remain here as a blessing!

ལ་མ་ཡ་ཏཱི་ལྷན།
samaya tiṣṭha lhan
SAMAYA TIKTHA LHEN

ཕྱག་འཚལ་ནི།
Homage:

ནམོ། སྐྱེ་ལགས་འགྲུར་མེད་ཕྱིན་ལས་རྫོགས།
NAMO KYÉ GAK GYUR MÉ TRIN LÉ DZOK
Homage! Unborn, unceasing, unchanging, enlightened activity is complete,

འདྲ་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགོ་རྣམས་སྟོལ།
RANG JUNG TUK JÉ DRO NAM DRÖL
self-occurring grace liberates the multiplicity of beings,

ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི།
YID ZHIN NGÖ DRUP CHAR BEP PÉ
whatever spiritual accomplishments are intended descend like rain,

སྐྱེན་གྱི་ལྷ་མར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
MEN GYI LA MAR CHAK TSEL LO
homage to the Healing Guru!

འཇི་པུ་མོ་ རྩ་ཏི་ཏུ་ཏེ་

ati pū hoh pra ticcha hoh

A TI PU HOH PRA TITSA HOH

མཚོན་པ་ནི།

Offering:

རྗེ་ ཨོ་རྒྱལ་སྐོན་གྱི་བླ་མའི་ཚོགས་ཀྱི།

HREE OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK

hrīh Assembly of the Orgyen Healing Guru,

འག་དུང་བ་དྲཀ་པོ་སྐོ་འདེབས་ཀྱི།

DUNG WA DRAK PÖ SÖL DEP KYI

with intense longing I pray to you,

འཇུ་ཇུས་ལྷི་ཡི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

LHA DZÉ CHI YI CHÖ PA BÜL

present outer offerings of divine substances,

འདོད་ཡོན་ནང་གི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

DÖ YÖN NANG GI CHÖ PA BÜL

present inner offerings of desirable qualities,

འགཉིས་མེད་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

NYI MÉ SANG WÉ CHÖ PA BÜL

present the secret offering of non-duality,

ཏིང་འཛིན་ཅུ་གཅིག་མཚོན་པ་འབྲུལ།

TING DZIN TSÉ CHIK CHÖ PA BÜL

and present the offering of one-pointed meditative absorption.

མ་རྒྱ་སྐོན་པུ་ཏེ་ཏེ་

mahā sarva pūja hoh

MAHA SARWA PUDZA HOH

བསྟོན་པ་ནི།

Praises:

རྗེ་མ་བཅོས་སྤྱོད་བྲལ་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ།
HREE MA CHÖ TRÖ DREL LA MA CHÖ KYI KU
hrīḥ Uncontrived, unelaborate Guru, true buddha body,

འབད་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།
DÉ CHEN LONG CHÖ LA MA CHÖ KYI JÉ
enjoyment of great bliss, Guru lord of phenomena,

འཕད་སྤོང་ལམ་འཁྲུངས་བླ་མ་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ།
PÉ DONG LÉ TRUNG LA MA TRÜL PÉ KU
born upon a lotus flower, Guru emanation body,

སྐྱེ་གསུམ་རྗེ་རྗེ་ཚང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྤོད།
KU SUM DOR JÉ CHANG LA CHAK TSEL TÖ
to the vajra-holder of the three bodies, I offer homage!

འཛམ་བགྲས་ནི།
Recitation:

ཕྱགས་ཀར་རྒྱ་སྤོང་རྗེ་རྗེ་འོ་ནང་ཁོངས་སྤོར།
TUK KAR DA TENG DOR JÉ NANG KHONG TER
In the heart on a moon disc, within the center of a vajra,

རྗེ་མཐར་སྤྱགས་སྤོང་མ་ཐིང་མདོག་འབར་བས་བསྐྱོར།
HREE TAR NGAK TRENG TING DOK BAR WÉ KOR
the blazing blue mantra garland surrounds *hrīḥ*,



འདི་ལས་འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་བསལ།
DÉ LÉ Ö TRÖ DRO WÉ NÉ NAM SEL
light emanates from that, clearing away the diseases of beings,

ཚུར་འདུས་བདག་ཐེམ་བྱིན་ལྷབས་མཚོག་ཐོབ་གུར།
TSUR DÜ DAK TIM JIN LAP CHOK TOP GYUR
returning and dissolving into me, I receive sublime blessing.

།ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཏུང་གུ་རུ་བཏུང་ཐོད་ཐོང་ཅེལ་བཏུང་ས་མ་ཡ་ཨོཾ་ སིདྲི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་

om āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsal vajra samaya jaḥ siddhi phala hūṃ āḥ

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖ TRENG TSEL BENZAR SAMAYA DZAH
SIDDHI PALA HUNG AH

ཞེས་ཅུ་སྐབས་དང་།

That is the root mantra, and

ན་མོ་སྐྱ་ག་ཨ་ཏེ་ལྷོ་པ་རྩེ་གུ་རུ་བཏུང་པ་སྐྱ་རུ་ཨོཾ་ཨོཾ་ ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨོཾ་ ཨམ་ཏེ་ས་མུ་མྱོ་བཏུང་ཨོཾ་ ཏུ་སྐྱ་ ཨོཾ་ལྷོ་པ་རྩེ་ལྷོ་པ་རྩེ་ལྷོ་པ་རྩེ་ལྷོ་པ་
རྩེ་ རུ་ཨོཾ་ས་མུ་མྱོ་ཏེ་སྐྱ་རུ་ཨོཾ་

*namo bhagawate bhaiṣajye guru baidūrya prabha rājaya tathāgataya arhate
samyaksaṃ buddhaya
tadyathā om bhaiṣajye bhaiṣajye mahā bhaiṣajye bhaiṣajye rāja samutgate svāhā*

NAMO BHAGAWATE BHÉKADZYE GURU BÉDŪRYA PRABHA RĀDZAYA
TATHĀGATAYA ARHATE SAMYAKSAṀ BUDDHAYA
TADYATHĀ OM BHÉKADZYE BHÉKADZYE MAHĀ BHÉKADZYE BHÉKADZYE
RĀDZA SAMUTGATE SOHĀ

ཞེས་གཟུངས་སྐབས་ཅི་འགྲུབ་བཞག།

that is the dharani. Accomplish as much as you can.

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Supplication:

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིགས་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

SEM CHEN GYU LÜ JIK PÉ NÉ JUNG TSÉ

When the illusory bodies of sentient beings are damaged by disease,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

MI ZÖ DUK NGEL NÉ KYI NYEN PA NA

when illness inflicts unbearable suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐོཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI TÉ TSOM MÉ PAR SÖL WA DEP

to you I pray without doubt or hesitation,

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པ་སེམས།

OR GYEN MEN GYI LA DANG YER MÉ PÉ
inseparable from the Orgyen Healing Guru,

ཚོ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེམས།

TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ NGÉ PAR SEL
until lifespan is exhausted, definitively clear away obstacles!

ཨོ་རྒྱལ་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR GYEN PEMA JUNG NÉ LA SÖL WA DEP
Orgyen Arisen-from-a-Lotus, to you I pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP
Bestow blessing for the spontaneous accomplishment of wishes!

ཞེས་ཚར་གྲངས་གང་འོས་མཐར།

after reciting this as much as possible, then:

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱི་ལྷ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ།

OR GYEN MEN GYI LA MA GONG SU SÖL
Orgyen Healing Guru, please think of me!

ཁྱེད་ལ་མཚོན་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KHYÉ LA CHÖ TÖ SÖL WA TAP PÉ TÛ
By the power of offering, praising, and praying to you,

རྒྱལ་བསྐྱེད་དར་ཞིང་བསྐྱེད་འཛིན་མངའ་ཐང་རྒྱས།

GYEL TEN DAR ZHING TEN DZIN NGA TANG GYÉ
may the teaching of the Conqueror spread, and the dominion of the doctrine-holders
increase,

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ནད་ལྷག་མཚོན་འབྲུག་ལ།

JIK TEN DÉ ZHING NÉ MUK TSÖN TRUK ZHI
may the universe be joyous, and illness, famine and strife pacified,

དུག་གསུམ་རྩུ་འབྲས་ཉེས་པ་རྩད་ནས་བཅོམ།

DUK SUM GYU DRÉ NYÉ PA TSÉ NÉ CHOM
may the mistake of cause, effect and the three poisons be defeated at the root!

|ལྷན་པར་བདེ་གཤེགས་རྣམས་གྱི་སྦྱོན་ལམ་དང་།
KHYÉ PAR DÉ SHEK NAM KYI MÖN LAM DANG
And especially, please bless me and all sentient beings,

|སྤྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས།
TUK DAM ZHEL ZHÉ DAK SOK SEM CHEN GYI
that we may swiftly accomplish the aspirations,

|སྤྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
NYUR DU DRUP PAR JIN GYI LAP TU SÖL
grace and commitments of those gone-to-bliss!

|ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།
Thus pray for what is desired.

|མདུན་གྱི་ལྷ་མ་སྤྲོད་གྱི་ལྷ།
DÜN GYI LA MA MEN GYI LA
The Healing Guru in front of me,

|དབྱེས་པས་འདོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ།
GYÉ PÉ Ö ZHU RANG LA TIM
joyously dissolves into light and is absorbed into me,

|སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་ཡོན་མིན་ལས་དང་།
KU SUNG TUK YÖN TRIN LÉ DANG
transforming me with great inseparability,

|དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་བྱིན་བརླབ་གྱུར།
YER MÉ CHEN POR JIN LAP GYUR
of body, speech, mind, qualities and enlightened activity.

|ཅིས་མདུན་རྗེན་རང་ལ་བསྐྱེས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག།
Thus gathering the support in front into oneself, evenly let be.

|དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག།
GÉ WA DI YI NYUR DU DAK
By this virtue, may I swiftly

སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
MEN PÉ GYEL PO DRUP GYUR NÉ
accomplish the King of Healers, and

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA
may all beings without exception,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
DÉ YI SA LA GÖ PAR SHOK
be established in that state.

ཚེས་དགེ་བ་བསྟོ།
Thus dedicate the virtue.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།
LHA MI TÖN PA MEN PÉ GYEL PO TÉ
The guide of gods and humans is the King of Healers,

འབཅོམ་ལྷན་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱབས་མཛད་པ།
CHOM DEN JIK TEN SUM NA KYAP DZÉ PA
the Blessed Conqueror who gives refuge to the three worlds,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་ཨོ་རྒྱན་སྐྱེན་གྱི་ལྷ།
DUK SUM NÉ SEL OR GYEN MEN GYI LA
clearing away the diseases of the three poisons, Orgyen Healing Guru,

འབྲུག་ཡི་འོད་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
BAI DUR YA YI Ö KYI TRA SHI SHOK
may there be the auspiciousness of lapis lazuli light!

ཚེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་ཆེར་སྟེལ་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་འབྱུང་བ་འབྲུགས་པའི་ཉེས་པ་སོགས་གནས་སྐབས་དང་
མཐར་ཐུག་གི་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བའི་ཆ་རྒྱུན་དུ། །འཛིན་གསུམ་ལེ་ཤེས་དོན་རྒྱུ་ལྷ་ལྷན་རས་འབྲུལ་སྤྱང་གི་ཤར་ཕྱོགས་ང་པོ་དང་ལྷ་ན་སྐྱབས་གི་གཞུང་
མེད་ཁང་དུ་གྲོ་བཞེན་རྒྱ་བའི་ཡར་ངོའི་རྒྱལ་བ་གསུམ་པའི་དུས་ཚོས་བཟང་པོར་ཤར་མར་སྟེལ་བ་སྟོན་རྒྱུ། །།

Thus and similarly increase vast auspiciousness in an excellent and joyous way. For myself and others, as a tool to clear away all temporary and ultimate degeneration due to disharmony and faults of the elements, JigdreI Yeshe Dorje spontaneously composed this in the celestial palace Beautiful to Behold of the Ngaphod family, to the east of the Magical Illusion Goat Ground in the Abode of the Gods, on the auspicious day and time of the Third Conqueror during the waxing phase of the month of DROZHIN. SIDDHIRASTU.

The Oral Tradition for Accomplishing the Orygen Healing Guru

First, recite any opening prayers and the supplication to the lineage. Then:

།དེ་ནས་ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག།

At the beginning, go for refuge:

ན་མོེ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

NAMO LA MA DÉ SHEK DÜ PÉ KU

Homage! Guru embodiment of all gone-to-bliss,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལེ།

KÖN CHOK SUM GYI RANG ZHIN LA

to the nature of the Three Rare and Precious,

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAK DANG DRO DRUK SEM CHEN NAM

myself and all beings of the six realms,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

JANG CHUP BAR DU KYAP SU CHI

until awakening go for refuge.

ལན་གསུམ། སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Three times. Then develop the motivation:

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ།

SEM KYÉ DRO WA KÜN DÖN DU

Generating the intention for the benefit all beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་བསྐྱབས་ནས་ནི།

LA MA SANG GYÉ DRUP NÉ NI

to accomplish the buddha guru,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐོན་ལས་གྱིས།

GANG LA GANG DÜL TRIN LÉ KYI

with the enlightened activity that subdues each accordingly,

འགྲོ་བ་བསྐྱེལ་བར་དམ་བཅའ་ལོ།

DRO WA DREL WAR DAM CHA O
I vow to liberate beings!

ལན་གསུམ། ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Three times. Then gather the accumulations:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས།

LA MA YI DAM KHA DRO SHEK
Guru, deity, dakini, please come!

ཉི་ཟླ་བཟླ་འི་གདན་ལ་བཞུགས།

NYI DA PE MÉ DEN LA ZHUK
Reside on a lotus, sun and moon seat.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུ་ཕྱག་འཚལ།

LÜ NGAK YID SUM GÜ CHAK TSEL
Respectfully, I pay homage with body, speech and mind,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབུལ།

CHI NANG SANG WÉ CHÖ PA BÜL
present outer, inner and secret offerings,

ཉམས་ཚགས་སྲིག་སྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

NYAM CHAK DIK DRIP TÖL ZHING SHAK
regret and confess negative, obscuring actions and degeneration of commitments,

གསང་སྲགས་བསྐྱེལ་བའི་རྗེས་ཡི་རང་།

SANG NGAK DRUP LA JÉ YI RANG
rejoice in the accomplishment of secret mantra,

སྲིན་གྲོལ་གསང་སྲགས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

MIN DRÖL SANG NGAK CHÖ KHOR KOR
request you to turn the wheel of secret mantra that ripens and liberates,

སྲུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

NYA NGEN MI DA ZHUK SU SÖL
beseech you to remain and not pass into nirvana, and

སློང་པོ་སེམ་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱེད།

NYING PO SEM CHEN DÖN DU NGO
dedicate the fertile essence to the benefit of beings.

ཡང་དག་རྗེ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

YANG DAK DOR JÉ DÖN TOK SHOK
May they realize the utterly pure vajra meaning!

མཚོན་རྫས་བྱིན་བསྐྲབ་པ་ནི།

Blessing the Offering Substances:

རྗེ་མཚོ་རྩི་ལོ་ལོ་གིས་མ་དག་དངོས་ཀྱིས་སྐྱུང་ས།

HREE RAM YAM KHAM GI MA DAK NGÖ KÜN JANG
hrīḥ ram, yam, kham purify all impure substantiality.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་སྟོན་ཡངས་པར།

TONG PÉ NGANG LÉ RIN CHEN NÖD YANG PAR
From the state of emptiness, a spacious jeweled vessel,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་པའི་ལོངས་སྟོན་ཚོགས།

CHI NANG SANG WÉ CHÖ PÉ LONG CHÖ TSOK
outer, inner and secret offerings are a gathering of enjoyments,

ཁས་མ་གྱིས་མི་བྲུབ་མཁའ་དབྱིངས་གང་བར་གྱུར།

SAM GYI MI KHYAP KHA YING GANG WAR GYUR
inconceivable, filling the expanse of space.

ཨོམ་ཨུམ་བུ། བཟོ་སྐྱར་ཤམ་ཁོ།

om āḥ hūṃ vajra spha ra ṇa kham
OM AH HUNG BENZAR SA PHA RA NA KHAM

Generating the Deity:

སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་སློང་རྗེའི་རྩལ།

TONG NYID NGANG LÉ NYING JÉ TSEL
From the state of emptiness, the manifest energy of compassion,

རིག་པ་རྗེེ་ ཡིག་མཐིང་གར་གར་ཤར་ཤར་།

RIK PA HREE YIK TING GAR SHAR
awareness arises as the blue syllable *hrīḥ*.



འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྲུར་སྐྱད་ཅིག་གིས་།

TRO DÜ YONG GYUR KÉ CHIK GI
Emanation, absorption, complete transformation, instantly,

རང་ཉིད་སྐྱོན་གྱིས་མ་ལོན་།

RANG NYID MEN GYI LA MA NI
oneself is the Healing Guru,

མཐིང་གསལ་ལ་བེ་རྒྱ་ལྷན་མའི་མདངས་།

TING SEL BAI DURYA ZHÜN MÉ DANG
lucid blue radiance, like molten lapis,

ཁྲོ་འཇུག་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་ཅན་།

TRO DZUM GYÉ NYI LANG TSO CHEN
wrathful, smiling, like a youth of 16,

ཕྱག་གཡས་རྣམ་རྒྱལ་ཨ་རུ་རུ་།

CHAK YÉ NAM GYEL A RU RU
right hand holding myrobalan, victorious in all directions,

གཡོན་པས་སྐྱོན་ཚོ་བུམ་འཛིན་།

YÖN PÉ BHAN DHA TSÉ BUM DZIN
left hand holding skull-chalice and longevity vase,

སྐྱས་ཡུམ་ཁ་རྩྭ་གཡོན་ནས་འབྲིལ་།

BÉ YUM KHA TAM YÖN NÉ TRIL
from the left embracing the hidden consort, a trident,

གསང་པོ་ཚོས་གོས་བེར་ཕྱམ་ཀླབས་།

SANG PÖ CHÖ GÖ BER CHAM LUP
wearing secret vestment, gown, inner and outer monk's robes, and cloak,

པད་ལྷ་སྐྱོད་རིན་ཚེན་བརྒྱན་།

PÉ ZHA DRO DAR RIN CHEN GYEN
adorned with lotus hat, feather, silks, and precious gems,

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷ་འབར་བའི་གློད་མེ་ལྷོང་།

YÉ SHÉ Ö NGA BAR WÉ LONG

vast expanse of the five blazing lights of primal knowing,

པདྨ་ཉི་ཟླ་རོལ་སྟབས་བཞུགས་མེ་ལྷོང་།

PEMA NYI DAR RÖL TAP ZHUK

in the posture of royal play, upon lotus, sun and moon,

གནས་ལྷར་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྷོང་།

NÉ NGAR RIK PÉ YÉ SHÉ NGA

at the five centers, the five-fold primal knowing awareness,

ཐོད་ཐོང་སྡེ་ལྷའི་རྣམ་པར་གསལ་ལྷོང་།

TÖ TRENG DÉ NGÉ NAM PAR SEL

the five aspects of Skull-Garland vividly lucid,

མཐའ་སྐོར་བདེ་གཤེགས་མཆོད་བརྒྱན་དང་།

TA KOR DÉ SHEK CHÉ GYÉ DANG

around the perimeter the Eight Gone-to-Bliss, and

སླུ་སྐྱོད་སྤུང་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལྷོང་།

MEN KYONG SUNG MA RIK DZIN TSOK

the assemblage of medicine protectors and awareness-holders,

དཔག་མེད་སྤྱིན་ཕུང་གཏིབས་བཞིན་རོལ་ལྷོང་།

PAK MÉ TRIN PUNG TIP ZHIN RÖL

playing like infinite massing clouds.

།སྐུ་འཛེན་པ་ནི།

Invitation:

རྗེ་མཆོད་ཀྱི་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལ།

HREE NGÖN GYI KEL PÉ DANG PO LA

hrīḥ Previously, during the first eon,

།ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་ཕྱོད་མཚམས།

OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TSAM

at Orgyen's northwestern frontier,

།པར་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལ།
PE MA GE SAR DONG PO LA
on stem and corona of a lotus flower,

།ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྗེས།
YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ
wondrous, supreme accomplishment attained,

།པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
PEMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAK
and as the Lotus Born renowned,

།འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།
KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR
surrounded by a circle of many dakinis,

།ཞེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།
KHYÉ KYI JÉ SU DAK DRUP KYI
so that I may become like you,

།འོན་ཀྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SÖL
please come and grant your blessing!

།གནས་མཚོག་འདི་རུ་འོན་པོ་ལ།
NÉ CHOK DI RU JIN POP LA
Bring down blessing upon this excellent place!

།སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར།
DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR
Bestow the four empowerments on me, the excellent practitioner!

།བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།
GEK DANG LOK DREN BAR CHÉ SÖL
Clear away obstacles, obstructers and those who lead astray!

།མཚོག་དང་ལྷན་མེད་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།
CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP TSÖL
Grant both ordinary and sublime attainments!

།བཛེ་སམ་ཡཱ་ཇ་ཇེ།

vajra samaya dza dzah

BENZAR SAMAYA DZA DZAH

བཞུགས་གསོལ་ནི།

Request to Remain:

རྗེའི་ རིན་ཆེན་པོ་བླང་ཉམས་རེ་དགའ།

HREE RIN CHEN PO DRANG NYAM RÉ GA

hrīh Joy! Joyous jeweled palace.

།བཞུགས་པའི་གནས་སུ་དྲངས་རེ་སྟོ།

ZHUK PÉ NÉ SU DANG RÉ TRO

Brilliant! Radiant environment.

།ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེན་གྱི་ལམ་འཛིན་མཁའ་མཁའ།

OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK

Assembly of the Orgyen Healing Guru,

།དགེ་ཤིང་ཤིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་བཞུགས།

GYÉ SHING JIN GYI LOP CHIR ZHUK

delight! Remain here as a blessing!

།སམ་ཡཱ་ཏིཏྲ་ལྷན།

samaya tiṣṭha lhan

SAMAYA TIKTHA LHEN

ཕུག་འཚལ་ནི།

Homage:

ནམོ། སྐྱེ་ལགས་འགྲུར་མེད་ཤིན་ལས་རྫོགས།

NAMO KYÉ GAK GYUR MÉ TRIN LÉ DZOK

Homage! Unborn, unceasing, unchanging, enlightened activity is complete,

།རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགོ་རྣམས་སྟོལ།

RANG JUNG TUK JÉ DRO NAM DRÖL

self-occurring grace liberates all beings,

ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི།

YID ZHIN NGÖ DRUP CHAR BEP PÉ

whatever spiritual accomplishments are intended descend like rain,

སློན་གྱི་སྒྲུབ་མར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MEN GYI LA MAR CHAK TSEL LO

homage to the Healing Guru!

ཨ་ཏི་ཕུ་ཧོམ་ པ་ཏི་ཏུ་ཧོམ་

ati pū hoh pra ticcha hoh

A TI PU HOH PRA TITSA HOH

མཚོན་པ་ནི།

Offering:

རྗེ་མོ་རྒྱན་སློན་གྱི་སྒྲུབ་མའི་ཚོགས།

HREE OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK

hrīḥ Assembly of the Orgyen Healing Guru,

འགདུང་བ་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་གྱི།

DUNG WA DRAK PÖ SÖL DEP KYI

with intense longing I pray to you,

འཇུ་རྗེས་ཕྱི་ཡི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

LHA DZÉ CHI YI CHÖ PA BÜL

present outer offerings of divine substances,

འདོད་ཡོན་ནང་གི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

DÖ YÖN NANG GI CHÖ PA BÜL

present inner offerings of desirable qualities,

གཉིས་མེད་གསང་བའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

NYI MÉ SANG WÉ CHÖ PA BÜL

present the secret offering of non-duality,

ཏིང་འཛིན་ཅུ་གཅིག་མཚོན་པ་འབྲུལ།

TING DZIN TSÉ CHIK CHÖ PA BÜL

and present the offering of one-pointed meditative absorption.

མ་སྐྱ་སྐྱ་པུ་ཇ་ཉོེ།

mahā sarva pūja hoh

MAHA SARWA PUDZA HOH

བསྟོན་པ་ནི།

Praises:

རྗེ་མ་བཅོས་སྐྱོལ་བལ་གླུ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ།

HREE MA CHÖ TRÖ DREL LA MA CHÖ KYI KU

hrīh Uncontrived, unelaborate Guru, true buddha body,

འབད་ཚེན་ལོངས་སྐྱོད་གླུ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

DÉ CHEN LONG CHÖ LA MA CHÖ KYI JÉ

enjoyment of great bliss, Guru lord of phenomena,

འབད་སྐྱོད་ལས་འཁྲུངས་གླུ་མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱ།

PÉ DONG LÉ TRUNG LA MA TRÜL PÉ KU

born upon a lotus flower, Guru emanation body,

སྐྱུ་གསུམ་རྗེ་རྗེ་ཚང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

KU SUM DOR JÉ CHANG LA CHAK TSEL TÖ

to the vajra-holder of the three bodies, I offer homage!

The Profound Recitation:

སྐྱུ་གསུམ་ཀའི་རྗེ་རྗེ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་ལུ།

TUK KÉ DOR JÉ TÖ TRENG TSEL

Within the heart is Vajra Skull-Garland Manifest Energy.

མི་བསྐྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

MI KYÖ RIK PÉ YÉ SHÉ KYI

Unwavering primal knowing awareness within

སྐྱུ་གསུམ་ཀར་རྗེ་རྗེ་ལྷོ་བར་རྩྱུང་།

TUK KAR DOR JÉ TÉ WAR HUNG

his heart is a vajra with a *hūm* in the center,

ཨུམ།

མཐའ་མར་གསང་སྐྱབས་རྒྱལ་པོས་བསྐོར་ཏེ།

TA MAR SANG NGAK GYEL PÖ KOR
surrounded by the king of secret mantras,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོན་ཏེ།

DÉ LÉ Ö TRÖ GYEL WA CHÖ
emanating light that makes offerings to the conquerors,

དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་བསྐྱབས་ཏེ།

WANG JIN NGÖ DRUP MA LÜ DÜ
gathering power, blessing and spiritual accomplishment without exception,

རང་ཐིམ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་ཏེ།

RANG TIM CHÉ WÉ YÖN TEN KYÉ
dissolving into oneself, giving rise to great qualities,

བདག་གཞན་དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི།

DAK ZHEN DUK SUM GYU DRÉ KYI
completely pacifying the suffering of illness and harmful influences,

ནད་གཏོན་སྐྱུ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཞིན་ཏེ།

NÉ DÖN DUK NGEL KÜN ZHI NÉ
which arise from the cause and result of the three poisons of oneself and others.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བསམ་ཏེ།

DÉ CHEN YÉ SHÉ GYÉ PAR SAM
Great bliss primal knowing flourishes!

ཨོྭ་ཨཱེ། ཧྱུ་བཟླ་གུ་རུ་པརྒྱ་ཐོད་ཐོང་ཕྱལ་བེ་ཏུ་རང་སྐྱེད་མཁྱིལ་པ་ཨོྭ་ཨཱེ།

om āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsel baiṣhajya raja sarva siddhi phala hūṃ āḥ

OM AH HUNG BENZAR GURU PÉMA TÖ TRENG TSEL BÉKADZYA RADZA SARWA
SIDDHI PALA HUNG AH

ཞེས་བསྐྱབས་ཐུན་མཚམས་གསོལ་བ་གདབ་ཏེ།

Recite thus. At the end of the session make prayers of supplication.

སེམ་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིགས་པའི་ནད་བྱང་ཚེ།

SEM CHEN GYU LÜ JIK PÉ NÉ JUNG TSÉ

When the illusory bodies of sentient beings are damaged by disease,

མི་བཟོད་སྐྱུ་བསྐྱེད་ལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

MI ZÖ DUK NGEL NÉ KYI NYEN PA NA

when illness inflicts unbearable suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

YID NYI TÉ TSOM MÉ PAR SÖL WA DEP

to you I pray without doubt or hesitation,

ཨོ་རྒྱུན་སྐྱུ་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

OR GYEN MEN GYI LA DANG YER MÉ PÉ

inseparable from the Orgyen Healing Guru,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ NGÉ PAR SEL

until lifespan is exhausted, definitively clear away obstacles!

ཨོ་རྒྱུན་པ་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OR GYEN PEMA JUNG NÉ LA SÖL WA DEP

Orgyen Arisen-from-a-Lotus, to you I pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Bestow blessing for the spontaneous accomplishment of wishes!

ཞེས་ཚར་གྲངས་གང་འོས་མཐར།

after reciting this as much as possible, then:

ཨོ་རྒྱུན་སྐྱུ་གྱི་ལྷ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ།

OR GYEN MEN GYI LA MA GONG SU SÖL

Orgyen Healing Guru, please think of me!

ཁྱེད་ལ་མཚོན་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KHYÉ LA CHÖ TÖ SÖL WA TAP PÉ TÛ

By the power of offering, praising, and praying to you,

|རྒྱལ་བསྐྱོན་དར་ཞིང་བསྐྱོན་འདྲིན་མངའ་མང་རྒྱུས།

GYEL TEN DAR ZHING TEN DZIN NGA TANG GYÉ

may the teaching of the Conqueror spread, and the dominion of the doctrine-holders increase,

|འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ནད་ལྷུག་མཚོན་འབྲུག་ཤི།

JIK TEN DÉ ZHING NÉ MUK TSÖN TRUK ZHI

may the universe be joyous, and illness, famine and strife pacified,

|དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཉེས་པ་ཕྱད་ནས་བཅོམ།

DUK SUM GYU DRÉ NYÉ PA TSÉ NÉ CHOM

may the mistake of cause, effect and the three poisons be defeated at the root!

|ཁྱེད་པར་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་ལམ་དང་།

KHYÉ PAR DÉ SHEK NAM KYI MÖN LAM DANG

And especially, please bless me and all sentient beings,

|རྒྱགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས།

TUK DAM ZHEL ZHÉ DAK SOK SEM CHEN GYI

that we may swiftly accomplish the aspirations,

|སྙུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

NYUR DU DRUP PAR JIN GYI LAP TU SÖL

grace and commitments of those gone-to-bliss!

|ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Thus pray for what is desired.

The Conclusion:

|དུས་གསུམ་རྟོག་པས་མ་བསྐྱེད་པའི།

DÜ SUM TOK PÉ MA LÉ PÉ

Unspoiled by thoughts of the three times,

|ཐམས་ཤེས་པ་སོ་མ་འདི།

TA MEL SHÉ PA SO MA DI

this fresh, ordinary knowing,

སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་སྟེ།

MEN PÉ GYEL PÖ GONG PA TÉ
is the buddha-mind of the King of Healers.

དེ་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

DÉ NYID NGANG LA NYAM PAR ZHAK
Evenly let be in just that state.

Dedication:

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GÉ WA DI YI NYUR DU DAK
By this virtue, may I swiftly

།སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

MEN PÉ GYEL PO DRUP GYUR NÉ
accomplish the King of Healers, and

།འགྲོ་བ་གཅིག་གུང་མ་ལུས་པ།།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA
may all beings without exception,

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DÉ YI SA LA GÖ PAR SHOK
be established in that state.

།ཅེས་དགོ་བ་བསྟོ།།

Thus dedicate the virtue.

Auspiciousness:

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།།

LHA MI TÖN PA MEN PÉ GYEL PO TÉ
The guide of gods and humans is the King of Healers,

།བཙུན་ལྷན་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱབས་མཛད་པ།།

CHOM DEN JIK TEN SUM NA KYAP DZÉ PA
the Blessed Conqueror who gives refuge to the three worlds,

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་ཨོ་རྒྱལ་སྐྱེ་བྱེད།

DUK SUM NÉ SEL OR GYEN MEN GYI LA

clearing away the diseases of the three poisons, Orgyen Healing Guru,

པའི་རྒྱལ་ཡི་འོད་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

BAI DUR YA YI Ö KYI TRA SHI SHOK

may there be the auspiciousness of lapis lazuli light!

Thus and similarly increase vast auspiciousness in an excellent and joyous way.

༄༅། །ནད་གདོན་ཞི་བའི་ཚོགས་མཚོན་བཞུགས།།

Feast Offering Verses to Pacify Illness and Harmful Influences

ནད་གདོན་ཞི་བའི་ཚོགས་མཚོན་ནི་། སྟག་ལྷགས་སྟེང་དུ་བཟའ་བཏུང་དང་། །ནད་གསང་དག་ཀྱང་ཚོགས་པར་བྱེ། །བྱང་པར་འབྲས་གསུམ་བཟང་པོ་
དུག །ལ་སོགས་སྟོན་གྱི་རིགས་ཀྱང་བཤམས།།

For the feast offering that pacifies illness and harmful influences, on a tiger skin gather food and drink, as well as inner and secret offerings. Especially, display the three myrobalan fruits, the six excellent, and various other medicinal substances.

ཨོཾ་ སྐང་བ་སྟོང་གྱི་འཛིག་རྟེན་བླ་རྒྱ་རུ།

OM NANG WA NÖ KYI JIK TEN BHAN DHA RU

om In the vessel of appearance, the skull-chalice of the universe,

རྩི་ཡི་ཁོ་གིས་ཚོགས་རྫས་བསེགས་གཏོར་བཀྲུས།

RAM YAM KHAM GI TSOK DZÉ SEK TOR TRU

ram, yam, kham incinerate, scatter and cleanse the feast substances,

ཨོཾ་ཨུམ་རྩི་གིས་རོ་བཏུང་རུས་དང་ལྷན།

OM AH HUNG GI RO CHÜ NÜ DANG DEN

om, ah, hum empower the flavor and potency,

ཧ་ཧོ་ཧྲིེ་ཡིས་ཁ་དོག་དྲི་རོ་སྤར།

HA HO HREE YI KHA DOK DRI RO BAR

ha, ho, hrih make color, aroma and potency blaze,

ལྷ་མེད་གྱི་ནང་གཞན་གསུམ་སྟོན་གྱི་ཚོགས།

LA MÉ CHI NANG ZHEN SUM MEN GYI TSOK

the unexcelled outer, inner and utmost medicinal feast gathering,

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

SEM CHEN GYU LÜ JIK PÉ NÉ JUNG TSE

when the illusory bodies of sentient beings are damaged by disease,

མི་བཟོད་སྐྱུ་བསྐྱེད་ལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

MI ZÖ DUK NGEL NÉ KYI NYEN PA NA

when illness inflicts unbearable suffering,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
YID NYI TÉ TSOM MÉ PAR SÖL WA DEB
to you I pray without doubt or hesitation,

ཨོ་རྒྱལ་སྐོན་ལྷ་རིགས་ལཱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།
O GYEN MEN LA RIK NGÉ LHA TSOK NAM
deity assembly of the five families of the Orgyen Healing Guru,

ཟག་མེད་ཚོགས་ཀྱི་ཡུད་མཚོན་ཡར་ལ་བཞེས།
ZAK MÉ TSOK KYI PÜ CHÖ YAR LA ZHE
delight in the un-degenerated first portion of the feast offering!

དུས་གསུམ་སྐྱེ་ཆེན་འབྱུང་སྤྲིག་སྤྲིབ་བཤགས།
DÜ SUM NANG CHÉ TEN JUNG DIK DRIP SHAK
I confess the interdependent appearances of non-virtue and obscuration that arise throughout the three times.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་།
CHI NANG SANG WÉ TUK DAM YING SU KANG
May the outer, inner and secret sacred bonds be fulfilled within the fertile expanse!

སྲིད་པའི་ནད་བདག་མ་ལུས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུལ།
SI PÉ NÉ DAK MA LÜ YING SU DRAL
Liberate all possible causes of disease within the fertile expanse!

སུ་རྒྱུ་སྐྱོང་ས་རྣམས་ལྷག་ལ་དབྱེས་པར་རོལ།
MU REN KYONG NAM LHAK LA GYÉ PAR ROL
Those who guard the periphery, joyously delight in the remainders!

ཚོ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་བསལ་བ་དང་།
TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ SEL WA DANG
Until lifespan is exhausted, clear away obstacles, and

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
SAM PA LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOB
bestow blessing for the spontaneous accomplishment of wishes!

Glossary

English, PHONETIC TIBETAN, *Wylie Tibetan transliteration*, +/- Sanskrit. +/- brief definition.

buddha body, KU, *sku, kāya*. This term, which means “body” is often left in Sanskrit or sometimes glossed as “aspect” or something other than “body”, but Shakyamuni Buddha himself chose this terminology. Thus, the term has been translated from Sanskrit into both Tibetan and Chinese as “body”. Tibetan has the advantage of an honorific form which indicates that the referent is not an ordinary body, but the body of a buddha. We can accomplish this with two words in English: “buddha body”. In *Notes on the Basis at the Time of Cutting Through* (*gzhi khregs chod skabs kyi zin bris*), Khenpo Ngaga describes buddha body as “a support for qualities”. In both *The Tantra of the Self-Occurring Actual State* (*brgyud gnas lugs rang byung*) and *The Secret Explanation Sealed by Command* (*gsangs khrid bka' rgya ma*), Dudjom Lingpa defines buddha body as “like an aggregation of qualities”.

buddha-mind, GONG PA, *dgongs pa*. The literal meaning is “intention”, and this term is often translated that way, but the actual usage is as an honorific form for “mind”. The honorific signifies that the mind being referenced is not an ordinary mind, but rather the mind of a buddha. This is sometimes translated as “enlightened intention”.

dakini, KHA DRO, *mkha' 'gro, dakini*. This term has a wide range of meaning according to context, including goddesses, female demons, highly realized women and enlightened manifestations. The literal meaning of the Tibetan is “that which moves through space” or “the movement of space”. In the context of the vajrayana mandala, this refers to the movements of the space of primal knowing.

emanation body or **emanation buddha body**, TRUL PÉ KU, or TRUL KU, *sprul pa'i sku, nirmanakaya*. Sometimes translated as “manifestation body”.

grace, THUK JE, *thugs rje*. The general meaning of this term is as an honorific for “compassion” (ordinarily *snying rje*). However, in the context of the Great Completeness it is used to refer to the emanation body aspect of the basis (*gzhi*, ZHI, sometimes “ground”) as part of the threefold division into essence (*ngo bo*, NGO WO), nature (*rang bzhin*, RANG ZHIN), and grace (*thugs rje*, THUK JE). The usage as “grace” also applies to compound terms such as “**sacred grace**” (*thugs dam*, THUK DAM)

guru, LA MA, *bla ma, guru*. In the vajra vehicle one relates to the teacher as a guru. One interpretation of this Sanskrit word is “heavy”, as in heavy with the knowledge and blessing of the lineage. The Tibetan translation of “guru” is “lama”, which means “nothing is higher than this”.

Kyabje, KYAB JE, *skyabs rje*. Literally “Lord of Refuge”, but usually translated as “His Holiness”. Unfortunately, that is a convention tenuously borrowed from customary reference to the Pope, which also entirely loses the literal meaning of the Tibetan. Before we borrow various titles from the Catholic Church to name our lineage holders, we should consider what it would sound like to call our gurus “Monsignor”. As used within Catholic tradition, such titles are essentially a sign to designate status within a political hierarchy. Thus one could reasonably make a case for designating the Dalai Lama as “His Holiness” despite the fact that this term does not come close to translating the titles traditionally ascribed to him. However, titles such as “His Holiness” and “His Eminence” do not impart the same sense and meaning as the titles traditionally used by Tibetan Buddhists to convey the reverence and respect they have for their gurus and lineage holders. Indeed, they project quite a different sense.

manifest energy, TZAL, *rtsal*. Sometimes translated as “expression”, “expressive power”, “dynamic energy” or “liveliness”.

Orgyen, OR GYEN, *’o rgyan, odiyanna* or *odiyen*. The Tibetan name for the place where Guru Padmasambhava was born and raised. The Sanskrit is sometimes given as Odiyanna, sometimes as Odiyan, but in addition to questions about the spelling there is also some controversy about which places those names refer to. There is no question that the Tibetans are using the term Orgyen to refer to the birthplace of the Guru, and by extension as a name for him. The land of Orgyen was in the region of what is now known as the Swat valley on the border of Pakistan and Afghanistan.

primal knowing, YÉ SHÉ, *ye shes, jñana*. Sometimes translated as: “wisdom”, “primordial wisdom”, “primordial awareness”, “primordial consciousness”, “timeless awareness”, or “gnosis”. The Sanskrit *jñana* simply means “knowing” and is the source of the Greek “gnosis” and the English “to know”. In *The Progressive Path of the Essence of Primal Knowing (lam rim ye shes snying po)*, Jamgon Kontrul defines *jñana* as “the knowing in which the knower and that which is known are inseparable”. The Tibetan translators added a slightly different emphasis by choosing to translate this term with *ye shes*, which is a contraction of *ye nas kyi shes pa* “the knowing that has been present from the very beginning”. Khenpo Ngaga defines this term by quoting from the *Pearl Rosary Tantra*, “As it is present from the very beginning, it is called ‘primal’. As it knows domains, it is called ‘knowing’.”

sacred commitment, DAM TSIK, *dam tshig, samaya*. The vows which define the lifestyle and training of a tantric practitioner are understood as a sacred commitment, or code of honor.

three buddha bodies, KU SUM, *sku gsum, trikāya*. Sometimes glossed as “three kayas”. These are the true body *dharmakāya*, the beatific body *sambhogakaya* and the emanation body *nirmanakaya*. These three buddha bodies are understood to be indivisible. Precise definitions of each body, and of how they relate to one another, differ according to the various vehicles. In some contexts two or four or five bodies are referenced.

Three Roots, TZA WA SUM, *rtsa ba gsum*. In the Nyingma tradition deities (*lha* or *yi dam*) are classified into the three categories of guru (*bla ma*), tutelary deity (*yi dam*), and dakini (*mkha' 'gro*), known collectively as the Three Roots. Some deities are included in more than one category.

true body or **true buddha body**, CHÖ KU, *chos sku, dharmakāya*. The Sanskrit word *dharma* and the Tibetan equivalent *chos* have a wide range of meaning, making any term based on that root difficult to translate literally into English. Other common translations of this term are: truth body, body of truth, body of reality.

unity, ZUNG JUK, *zung 'jug*. While “union” refers to the joining of two separate entities, “unity” refers to the essential oneness of what appear to be two separate entities, such as: wisdom and skillful means, emptiness and compassion, emptiness and appearance, emptiness and bliss, emptiness and lucidity, or emptiness and awareness.

Visualization Aids

Mantra Seed Syllable Sanskrit Tibetan Pronunciation

ॐ

om

OM

ॐ

āḥ

AAH

ॐ

hūṃ

HUNG

ॐ

hrīḥ

HREE

Mantra Garland:

ॐ ॐ ॐ व ह्रीं गुरु पद्म त्र्यंबक प्रथम वै पद्म त्सेल थ्रेंग त्सा ल्हा सार्वा सिद्धि फला ह्रीं ॐ

om āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsal baiṣhajya raja sarva siddhi phala hūṃ āḥ

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖ TRENG TSEL BÉKADZYA RADZA SARWA

SIDDHI PALA HUNG AH